ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Эмурфопуло Ламбриан Николаевич	Направление 45.03.02 Лингвистика - (Профиль: Перевод и переводоведение)	2018	Кафедра теории и практики перевода ИПиМ	канд. филол. наук, доцент Коломиец Евгений Александрович

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы:
Перевод сниженной лексики современного немецкого языка на русский язык (на материале юмористических текстов)

Автор выпускной квалификационной работы: Эморфопуло Ламбриан Николаевич
Научный руководитель выпускной квалификационной работы: к. ф.н., доц. Коломиец Евгений Александрович

Сведения об организации-заказчике:
ФГБОУ ВО Пятигорский государственный университет
Актуальность темы исследования:
Актуальность нашего исследования связана с тем, что немецкий юмористический текст пока не является достаточно исследованным в плане его восприятия представителями нашей культуры. Переводчикам не всегда удается найти адекватные способы передачи смысла немецких юмористических текстов, что связано с недостаточной исследованностью лингвокультурных особенностей немецкого юмористического текста

Цель работы:
Произвести анализ переводов сниженной лексики в немецких шутках и анекдотах на русский язык и предложить свои варианты перевода.

Задачи:
1. Определить основные виды комического
2. Разобрать понятие анекдот и шутка
3. Разобрать труды лингвистов о сниженной лексике
4. Разобрать варианты переводов анекдотов и шуток и произвести анализ присутствующей в них сниженной лексики и предложить свои варианты перевода

Гипотеза: Комическое в юмористических текстах как эстетическая категория проявляется на различных уровнях текста, являясь определяющим фактором текстообразования. При переводе юмористических текстов допустимы любые переводческие трансформации на разных уровнях языка, включая трансформации на уровне смысла.

Научная новизна:
Научная новизна нашей работы состоит в том, недостаточно работ на современном этапе, исследующих лингвокультурные особенности немецких юмористических текстов носителем русского языка на фоне немецкой лингвоэтнокультуры.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Анекдот является лингвокультурным юмористическим текстом прецедентного жанра, в котором проявляется специфика национального характера, менталитета и системы ценностей. Различаются способы представления информации в анекдоте.
2. Комический эффект анекдота создается за счет лингвокультурной специфики парадокса, противоречия и эффекта обманутого ожидания.
3. В анекдоте реализуются универсальные и обладающие национально-культурной спецификой социальные (профессиональные и этнические) авто- и гетеростереотипы.
4. Автостереотипы в большей степени отражены в профессиональных анекдотах и анекдотах о семейных отношениях, а гетеростереотипы присущи в основном анекдотам с этнонимами.
5. В юмористическом тексте, в основном в анекдотах, отражается специфика национального характера и системы ценностей.
6. Комический эффект юмористического текста создается при помощи игры слов, парадокса, противоречия и эффекта обманутого ожидания.
7. Качественный перевод обеспечивается достижением комического эффекта за счет адекватно организованных средств создания комического на различных языковых уровнях;
8. Трудности перевода связаны не только с прекрасным владением языка и правильным использованием переводческих техник, но и с умением переводчика находить в разных языковых системах межъязыковые соответствия и передавать иностранную шутку на родной язык

Теоретическая значимость исследования:

Данное исследование вносит определенный вклад в развитие теории юмористического текста, изучение национальной специфики русского юмористического текста на фоне иноязычной культуры. Работа имеет большое значение для дальнейшего изучения проблемы взаимосвязи языка и культуры, в частности, для изучения национально-культурной специфики языка, исследовании роли юмористических текстов в сохранении и трансляции национально-культурной информации.

Практическая ценность исследования:
Результаты исследования могут быть использованы на лекционных курсах по лексикологии, переводоведении, при комментировании художественных текстов, при разработке системы упражнений, направленных на закрепление навыков и умений работы с юмористическим текстом, а также могут быть полезны для переводчиков юмористических текстов. Также данная работа позволит сделать выводы о соотношении направленности текста как единицы коммуникации и среды общения, которая оказывает влияние на его стратегическое построение.
Результаты исследования:
Приёмы перевода, в том числе и трансформации, являются решением, которое принимается с учётом определенного контекста, и должны быть направлены на достижение максимального уровня эквивалентности и адекватности и наиболее точную передачу смысла, стиля и функции в переводном тексте. Применяемый в основе своей буквальный перевод не искажает смысла написанного, сохраняя в некоторых случаях комизм исходного текста, который очень часто пропадает в результате переводческих ошибок.

Рекомендации:
Для перевода с немецкого языка комических текстов малого формата – шутки и анекдота, переводчик должен:
1. Прекрасно владеть немецким языком и уметь грамотно выражать мысли на русском языке;
2. Знать и учитывать при переводе шуток и анекдотов особенности юмора в языке оригинала и языке перевода;
3. Уметь находить в шутках и анекдотах механизм создания комического эффекта;
4. Разработать определенную стратегию перевода разных типов шуток и анекдотов, уметь правильно использовать переводческие трансформации и переводческие приемы;
5. Руководствоваться при переводе такими понятиями как «адекватность» и «эквивалентность»
6. Знать и уметь правильно применять переводческие приемы для передачи единиц обсценной (сниженной) лексики